

E6 - Meat and Fall Colors and the Mystery Lake

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Library

SIGN Mathematics and the Cosmos

[00:09] Rin

I have to close the library soon...

[00:15] Rin

But it's so warm. I can't leave.

[00:19] Rin

*Just a little more than a
month left in this year...*

[00:44] Rin

Nagano was so nice.

[00:47] Rin

*I got to go to all sorts of places,
and the hot spring was great.*

[00:56] Rin

*I was going to give her the gift,
but school's already over.*

[01:03] Rin

*I thought I'd run into her sometime,
even though we're in different classes.*

[01:10] Rin

What's this?

[01:13] Rin

Did I have this with me?

[01:17] (Flashback) Saki

Rin, aren't you having breakfast?

[01:20] (Flashback) Rin

Not today. I'm running late.

[01:23] (Flashback) Saki

All right, then.

[01:25] (Flashback) Saki

Here's your lunch.

[01:26] (Flashback) Rin

Thanks.

[01:28] (Flashback) Saki

Also, a package came for you.

[01:33] (Flashback) Rin

I'm heading out now.

[01:34] (Flashback) Saki

Off you go.

[01:38] Rin

I guess I just brought it after
Mom handed it to me.

[01:43] Rin

Why would she give it to me on my way out?

[01:45] Rin

What is it, anyway?

[01:52] Rin

Oh, yeah, this thing.

[01:54] Rin

I ordered it before I left for Nagano.

[02:01] Rin

It's smaller than I thought it'd be.

[02:04] Rin

About the size of a book.

[02:15] Rin

Compact campfire grill.

[02:19] Rin

Look what I bought!

[03:55] Rin

*Now I can have campfires where they
aren't allowed without stands.*

[04:00] Rin

Or cook good tasty meals over charcoal fires.

SIGN Meaty Recipes

[04:06] Rin

Meat...

[04:11] Rin

Grilled meat on a camping trip...

[04:13] Ena

Hey, she's grinning again.

[04:17] Ena

Huh? What's this?

[04:19] Ena

A metal offertory box?

[04:20] Rin

No way.

SIGN Episode 6

Meat and Fall Colors and the Mystery Lake

[04:24] Ena

So this is what you use for campfires, huh?

[04:27] Rin

It's a smaller version, though.

[04:29] Ena

I've seen barbecue places
that use this kind of thing.

[04:33] Rin

Really?

[04:34] Rin

You can actually grill meat
on the iron grill top.

[04:38] Ena

Oh, you can, huh?

[04:40] Ena

Solo outdoor grilled meat, huh?

[04:44] Ena

What would you make first, Rin?

[04:48] Rin

I think I'd start with salted beef tongue.

[04:50] Ena

Nice!

[04:53] Rin

And then I'd do pork ribs,

[04:54] Rin

also salted.

[04:57] Ena

I think I would go with pork jowl.

[05:00] Rin

That sounds good, too.

[05:04] Rin

Eating rice while the kalbi cooks...

[05:07] Ena

Ribeye and skirt go with sauce.

[05:09] Rin

Oh, man...

[05:13] Ena

Let's do horumon-yaki, too.

[05:14] Rin

I want shirokoro horumon.

[05:21] Rin

Give the grill a bit of a cleaning,

[05:23] Rin

and have some more salted meats.

[05:26] Ena

Yup, yup.

[05:27] Rin

And then some soup to finish.

[05:33] Ena

We have ice cream, too.

[05:35] Ena

That'll be 35,000 yen.

[05:37] Rin

That's too much.

[05:39] Rin

I'm just barbecuing meat for myself.
What could possibly cost that much?

[05:45] Ena

You still haven't given
that to Nadeshiko-chan?

SIGN Chocolate Ganache Steamed Buns

[05:50] Rin

I haven't really had a chance to see her.

[05:53] Ena

She might still be in the club room.

[05:55] Rin

I can't get used to the vibe in there.

[05:58] Ena

Yeah, I know.

[06:01] Rin

Saitou, could you give it to her?

[06:03] Ena

No way.

[06:05] Ena

You bought that all the way out in Nagano.

[06:08] Ena

You should give it to her yourself.

[06:10] Ena

I'm sure she'd appreciate that more.

[06:17] Rin

I'll give it to her by the end of the year.

[06:19] Ena

Isn't it going to expire?

[06:22] Ena

Okay, I'm heading home now.

[06:25] Ena

See you, Rin.

[06:26] Rin

Yeah.

[06:29] Ena

Tomorrow, let's use that to make
barbecue meat for lunch here.

[06:33] Rin

That would be a disaster.

[06:34] Ena

You should give Nadeshiko-chan her gift soon.

[06:52] Rin

*Maybe I should have gotten her
cookies, since those last longer.*

[07:08] Nadeshiko

Heungh!

[07:14] Nadeshiko

I saw you two chatting it up,

[07:17] Nadeshiko

and I couldn't bring myself to interrupt.

[07:19] Nadeshiko

What were you talking about?

[07:25] Rin

Here. I got this for you in Nagano.

[07:27] Nadeshiko

A gift? For me?

[07:30] Rin

They're perishable, so eat them soon.

[07:34] Nadeshiko

Thanks, Rin-chan!

[07:36] Nadeshiko

I'll cherish it forever!

[07:38] Rin

No, eat it.

[07:41] Nadeshiko

Chocolate steamed buns!

[07:42] Nadeshiko

They sound so good!

[07:44] Nadeshiko

They'll be nice with hot cocoa.

[07:45] Nadeshiko

Milk, too.

[07:47] Nadeshiko

Or I could go grown-up and have coffee milk.

[07:49] Nadeshiko

Tea would be good, too.

[07:51] Nadeshiko

I'm Japanese, after all!

[07:54] Nadeshiko

Rin-chan, can I open this?

[07:55] Nadeshiko

Let's have them together.

[07:56] Rin

Okay.

[08:09] Nadeshiko

What's this?

[08:11] Nadeshiko

A mini offertory box?

[08:13] Rin

You, too?

[08:14] Nadeshiko

Wow, you can do campfires, cooking,
and barbecue, all with just this?

[08:19] Nadeshiko

That's amazing.

[08:20] Nadeshiko

Look how small it gets.

[08:24] Rin

Hey, want to try grilling
meat with that sometime?

[08:29] Nadeshiko

Yeah!

[08:30] Nadeshiko

Let's do it!

[08:31] Nadeshiko

Barbecue camp!

[08:33] Rin

I didn't mean camping, but...

[08:35] Nadeshiko

I know!

[08:36] Nadeshiko

Rin-chan, are you free this weekend?

[08:39] Rin

Well, I don't have work, I guess.

[08:42] Nadeshiko

I'll find a good campground this time.

[08:45] Nadeshiko

In the name of the Outclub!

[08:48] Rin

S-Sure.

[08:50] Nadeshiko

All right, let's do this!

[08:53] Nadeshiko

What kind of meat should we have?

[08:56] Rin

Does she know we have finals coming up?

[09:00] Rin

Oh, well.

[09:06] Rin

She's almost done already.

[09:15] Nadeshiko

Rin-chan, is this all we need?

[09:18] Rin

No, we need firewood and charcoal.

[09:21] Nadeshiko

Okay.

[09:23] Sakura

Use the back seats if you can't
fit everything in the trunk.

[09:26] Rin

Okay.

[09:27] Saki

Thanks for offering to watch them.

[09:29] Sakura

Sure.

[09:30] Nadeshiko

I'll be borrowing your daughter!

[09:35] Nadeshiko

We're all set, Onee-chan.

[09:37] Sakura

Yeah, yeah.

[09:41] Saki

Off you go.

[09:42] Saki

Take care.

[09:43] Rin

Yeah.

[09:45] Nadeshiko

All right, here we go!

[09:59] Nadeshiko

Hey, Rin-chan, where should
we buy our groceries?

[10:02] Rin

There's a supermarket called Zebra up ahead.

[10:05] Nadeshiko

Okay, let's go there.

[10:07] Sakura

Where's that?

[10:09] Sakura

Along Route 52?

[10:11] Rin

Yes.

[10:12] Rin

Take a right onto 52,
and it's about five minutes out.

[10:16] Sakura

Got it.

[10:27] Rin

Cars are so comfy.

[10:33] Rin

Anyway, Nadeshiko's sister is so pretty...

SIGN Gummies

[10:43] Rin

This one here's kind of blah.

[10:50] Rin

I'm surprised you know about
Lake Shibire Campgrounds.

[10:54] Nadeshiko

Yeah, actually...

[10:57] (Flashback) Chiaki

You're going camping with
Shimarin this week, huh?

[11:01] (Flashback) Chiaki

And you're going two weeks in a row?
You're pretty hardcore.

[11:06] (Flashback) Nadeshiko

Aki-chan, Aoi-chan, do you
know of any good campgrounds?

[11:12] (Flashback) Aoi

There's a ton of good places around here,
thanks to Mount Fuji and the Five Lakes.

[11:16] (Flashback) Chiaki

That's true.

[11:18] (Flashback) Nadeshiko

What kinds of campgrounds are there?

[11:21] (Flashback) Aoi

Well, broadly speaking...

SIGN Forest Campgrounds

[11:24] (Flashback) Aoi

First, there are forest campgrounds.

SIGN Seaside Campgrounds

[11:27] (Flashback) Aoi

And then there are seaside campgrounds.

SIGN Grassland Campgrounds

[11:30] (Flashback) Aoi

There's also grassland campgrounds,

[11:33] (Flashback) Aoi

and this is a vista campground.

SIGN Vista Campgrounds

SIGN Riverside/Lakeside Campgrounds

[11:36] (Flashback) Aoi

Lastly, there are riverside
and lakeside campgrounds.

[11:39] (Flashback) Aoi

Most of the Five Fuji Lakes
campgrounds are this kind.

[11:43] (Flashback) Chiaki

Speaking of which,

[11:44] (Flashback) Chiaki

did you kids know that the Five Fuji
Lakes used to be the Eight Fuji Lakes?

[11:48] (Flashback) Aoi

What's that, an urban legend?

[11:50] (Flashback) Chiaki

No, it's true.

[11:52] (Flashback) Chiaki

Apparently, there's a campground
at one of those lakes.

[11:56] (Flashback) Chiaki

And its name is Lake Shibire.

[11:59] (Flashback) Nadeshiko

Lake Shibire?

[12:01] (Flashback) Nadeshiko

Are there electric eels or something?

[12:03] (Flashback) Chiaki

Nay.

SIGN Lake Shibire

SIGN Lake Shibire

SIGN Puppy

[12:08] (Flashback) Chiaki

It looks like this!

[12:10] (Flashback) Chiaki

Most of the local residents
don't know about it, either.

[12:13] (Flashback) Chiaki

They say a giant, mysterious
fish lives in the lake,

[12:16] (Flashback) Chiaki

and there may or may not be
ridiculously good barbecue

[12:19] (Flashback) Chiaki

at the terrace of the management building!

[12:21] (Flashback) Nadeshiko

Ridiculously good?!

[12:23] (Flashback) Chiaki

I've been meaning to investigate,

[12:26] (Flashback) Chiaki

but it's just such a mystery...

[12:32] (Flashback) Chiaki

Private Kagamihara, can I
ask you to go investigate?

[12:35] (Flashback) Nadeshiko

Yes, Captain!

[12:38] Rin

What's up with the skit?

[12:41] Rin

Lake Shibire is pretty famous
for its fall colors.

[12:45] Nadeshiko

Really?

[12:46] Sakura

We're at the supermarket.

[12:51] Sakura

Nadeshiko, could you buy me a can of coffee?

[12:54] Sakura

A sweet one.

[12:55] Nadeshiko

Okay.

[12:59] Nadeshiko

Rin-chan, what should we buy for meat?

[13:01] Rin

Let's see...

[13:03] Rin

Pork ribs, kalbi, pork jowl, horumon,

[13:06] Rin

skirt, tongue, ribeye...

[13:09] Nadeshiko

I like pork jowl.

[13:11] Rin

And we're grilling over binchoutan coals.

[13:16] Rin

*It'll be three times as good
with the outside-dining effect.*

[13:19] Rin

It's going to be amazing!

SIGN Morimori

SIGN Barbecue Meats

SIGN Pork Ribs

[13:26] Rin

They only have ribs...

[13:28] Nadeshiko

...and kalbi.

SIGN Kalbi

[13:33] Nadeshiko

I guess barbecue is normally a
summer thing, so right now...

[13:39] Rin

This is an attack on a minority!

[13:41] Nadeshiko

A-Are you crying, Rin-chan?

[13:46] Nadeshiko

Hey, they have pork skewers.

[13:48] Nadeshiko

Chicken, too.

[13:50] Rin

Chicken skewers?

[13:51] Nadeshiko

Yeah, chicken skewers!

[13:54] Nadeshiko

Those are great chargrilled!

[13:58] Rin

Right... You could even do
Hamburg steak chargrilled.

[14:01] Nadeshiko

Totally, Rin-chan!

[14:12] Rin

*It wasn't what we had in mind,
but I think that does it for meat.*

[14:16] Rin

Nadeshiko, what kind of sauce should we get?

[14:18] Woman

Fresh out of the fryer!

SIGN Croquettes 100 Yen

SIGN Menchi Katsu 130 Yen

[14:23] Rin

It's the freshly prepped food trap.

[14:26] Nadeshiko

The freshly fried menchi looked
so good, I couldn't help myself.

[14:31] Nadeshiko

I'm thinking of making mini hot pot, too.

[14:33] Nadeshiko

Is there anything you don't like?

[14:36] Rin

I don't like shellfish.

[14:38] Nadeshiko

Okay.

[14:39] Nadeshiko

I'll make something with
fish and vegetables, then.

[14:45] Woman

Thank you.

[14:48] Nadeshiko

Huh?

[14:49] Nadeshiko

Aoi-chan!

[14:51] Aoi

Welcome.

[14:53] Nadeshiko

So this is where you work!

[14:55] Aoi

As of last week.

[14:58] Aoi

Are you headed to Shibire Lake?

[15:00] Nadeshiko

Yeah.

[15:01] Nadeshiko

I'll take lots of pictures.

[15:03] Aoi

Please do.

[15:04] Aoi

Thank you.

[15:07] Aoi

Take care.

[15:09] Nadeshiko

Okay.

[15:09] Nadeshiko

See you, Aoi-chan.

[15:12] Rin

Good luck at work, Inuyama-san.

[15:15] Aoi

Thanks.

[15:16] Aoi

Have fun camping, Shima-san.

[15:34] Nadeshiko

O-Onee-chan, it's too cold!

[15:38] Sakura

The menchi katsu smell is taking over the car.

[15:50] Ena

Aoi-chan, are you done for the day?

[15:52] Aoi

Yes.

[15:53] Aoi

I'll be heading home now.

[15:55] Ena

Good work.

[15:57] Ena

I'll see you tomorrow.

[15:59] Aoi

Yup.

[16:02] [Texting] ---

I'm at the campgrounds!

[16:03] Aoi

Aki's already there.

[16:06] [Texting] <-

How is it?

[16:08] [Texting] ->

It's pretty open!

[16:10] [Texting] ->

Lots of campsites, too!

[16:12] [Texting] <-

We're counting on you to scope it out.

[16:14] [Texting] ->

Gotcha!

[16:22] ->

Nice!

[16:26] ->

*This is a strong candidate
for the next Outclub trip.*

[16:41] Chiaki

A seasoned one-pole tent,

[16:43] Chiaki

a campfire stand, and a wooden low chair.

[16:46] Chiaki

*He looks like he could be in a
coffee commercial or something.*

[16:53] Chiaki

The meat looks so good!

[16:57] Chiaki

Skillet cooking is so awesome.

[16:59] Chiaki

*It makes it look five times as good,
and it's kind of fancy.*

[17:19] Man

Want some meat?

[17:22] Chiaki

May I?

[17:27] Chiaki

Thank you.

[17:31] Chiaki

Yum!

[17:38] Chiaki

That was one classy old grandpa.

[17:40] Chiaki

And that meat was so good.

[17:44] Chiaki

I think I'll buy a skillet.

[17:53] Sakura

Which way?

[17:54] Sakura

Um...

[17:55] Sakura

I think right.

SIGN Kiakesou

[18:12] Rin

Doggy dash.

[18:17] Nadeshiko

So this is Lake Shibire?

[18:23] Nadeshiko

Wow.

[18:26] Nadeshiko

It's all yellow.

[18:33] Ena

Are you here to camp?

[18:36] Nadeshiko

Oh, yes!

[18:38] Nadeshiko

We reserved under the name Kagamihara.

[18:40] Nadeshiko

Hello.

[18:41] Ena

Hello.

[18:43] Ena

Please head to the reception desk over there.

[18:47] Ena

Are you both staying in tents?

[18:49] Nadeshiko

Yes, we are.

[18:51] Nadeshiko

The sites are on the opposite shore.

[18:53] Nadeshiko

You won't be able to get there by car,

[18:56] Nadeshiko

so you'll have to walk around the lake.

[18:59] Nadeshiko

Around that white tent over there.

[19:04] Ena

Feel free to use the cart at the entrance.

[19:08] Nadeshiko

Okay, great.

[19:09] Nadeshiko

There we go.

[19:11] Rin

Will all our stuff fit?

[19:13] Nadeshiko

Just barely.

[19:16] Nadeshiko

Okay, see you, Onee-chan.

[19:18] Sakura

Yeah, see you.

[19:21] Sakura

I'll be back around noon tomorrow.

Make sure you're awake.

[19:24] Nadeshiko

I know.

[19:26] Sakura

It gets cold at night. Be careful, Rin-chan.

[19:30] Rin

Okay.

[19:31] Rin

Thank you.

[19:33] Nadeshiko

See you!

[19:42] Nadeshiko

The leaves are so pretty, Rin-chan.

[19:45] Nadeshiko

I have to thank Aki-chan

for telling me about this.

[19:48] Rin

Looks like it's just the right season, too.

[19:51] Rin

Your sister's so nice, Nadeshiko.

[19:54] Rin

It's such a long trip, and she

gave us a ride the whole way.

[19:58] Nadeshiko

Yeah.

[20:00] Nadeshiko

Onee-chan likes driving.

[20:02] Nadeshiko

She looked like she was

having fun driving, too.

[20:05] Rin

Really?

[20:06] Nadeshiko

Yeah.

[20:08] Rin

She was, huh?

SIGN Chai

SIGN It's good!

[20:11] Sakura

Hello, may I have a hot chai, please?

[20:30] Sakura

That's good.

[20:38] Rin

Oh, yeah...

[20:40] Rin

I heard this place is famous for
a story about a cow ghost, too.

[20:50] Nadeshiko

A gh-gh-ghost?

[20:54] Nadeshiko

Here?

[20:56] Rin

Are you afraid of ghosts?

SIGN Room Camp

SIGN Room Camp!

SIGN Hey, Aki-chan,

SIGN you know how there are a lot of soba and udon shops in the mountains?

SIGN Why is that?

[22:36] Chiaki

Now that you mention it...

SIGN Soba Udon

SIGN Soba Udon

[22:39] Chiaki

Maybe it's because you don't
need too many supplies,

[22:42] Chiaki

or because the water there is good.

[22:44] Aoi

That's not it.

[22:47] Aoi

That's not actually soba and udon.

[22:49] Aoi

It's sobaudon.

SIGN Sobau

[22:51] Nadeshiko

Sobau... don?

SIGN Sobau don

[22:54] Aoi

The "u" in "sobau" is the character for "shag bird."

SIGN Shag Bird

SIGN They simmer shag bird that's been fed soba

SIGN Soba

SIGN in a sweet-and-sour sauce

SIGN and serve it on top of veggie rice.

[23:05] Aoi

It's a specialty dish served
in a mountain village.

SIGN Sobaudon

[23:08] Aoi

That's sobaudon.

SIGN Specialty Sobaudon

SIGN But people kept calling it "soba udon,"

SIGN Handmade Soba udon

SIGN Soba udon

SIGN and sobaudon soon vanished from history.

SIGN Soba Udon

SIGN Soba Udon

[23:20] Nadeshiko

R-Really?

[23:23] Aoi

Nah.

SIGN Next Episode:

SIGN A Night on the Lake Shore and Campers

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite and facility rules. Don't forget to take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter. Stay warm and be well-prepared!

Revision #1

Created 2024-01-01 23:58:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:03:03 UTC by whimsee